**Tekstmateriaal bij:**

**Ruul Hellemans**

***Aristoteles en zijn tijdgenoten over slavernij***

**in: *Kleio*, 53/1 (2024), p. 28-39.**

-De Oudgriekse teksten werden ons door de auteur bezorgd. De gebruikte tekstkritische edities staan vermeld in de bibliografie bij het artikel.

-De vertalingen zijn van de hand van de auteur zelf.

**T1. Aristoteles, *Politica*,1253b20-23**

(…) τοῖς δὲ παρὰ φύσιν τὸ δεσπόζειν. Νόμῳ γὰρ τὸν μὲν δοῦλον εἶναι τὸν δ᾿ ἐλεύθερον, φύσει δ᾿ οὐθὲν διαφέρειν. Διόπερ οὐδὲ δίκαιον· βίαιον γάρ.

Anderen zijn echter van mening dat meester zijn tegennatuurlijk is; want dat het wel wettelijk is dat de ene een slaaf is en de andere een vrije, maar dat zij van nature in niets verschillen; en dat het [meester zijn] daarom niet rechtvaardig is, want dat het gewelddadig is.

**T2. Aristoteles, *Politica*,1252b5-9**

Ἐν δὲ τοῖς βαρβάροις τὸ θῆλυ καὶ τὸ δοῦλον τὴν αὐτὴν ἔχει τάξιν. Αἴτιον δ᾿ ὅτι τὸ φύσει ἄρχον οὐκ ἔχουσιν, ἀλλὰ γίνεται ἡ κοινωνία αὐτῶν δούλης καὶ δούλου. Διό φασιν οἱ ποιηταὶ ' βαρβάρων δ᾿ Ἕλληνας ἄρχειν εἰκός '[[1]](#footnote-1), ὡς ταὐτὸ φύσει βάρβαρον καὶ δοῦλον ὄν.

Bij niet-Grieken bekleden het vrouwelijke en het slaafse dezelfde rangorde. De oorzaak hiervan is dat zij het van nature leidende deel niet hebben, maar bij hen een huwelijksverbintenis plaatsvindt tussen een slavin en een slaaf. Daarom zeggen de dichters: 'Het is billijk dat Grieken heersen over niet-Grieken.' Bijgevolg is wat van nature niet-Grieks en slaafs is, hetzelfde.

**T3. Plato, *Politicus*,262c10-d6**

Τοιόνδε, οἷον εἴ τις τἀνθρώπινον ἐπιχειρήσας δίχα διελέσθαι γένος, διαιροῖ καθάπερ οἱ πολλοὶ τῶν ἐνθάδε διανέμουσι, τὸ μὲν Ἑλληνικὸν ὡς ἓν ἀπὸ πάντων ἀφαιροῦντες χωρίς, σύμπασι δὲ τοῖς ἄλλοις γένεσιν, ἀπείροις οὖσι καὶ ἀμείκτοις καὶ ἀσυμφώνοις πρὸς ἄλληλα, βάρβαρον μιᾷ κλήσει προσειπόντες αὐτὸ διὰ ταύτην τὴν μίαν κλῆσιν καὶ γένος ἓν αὐτὸ εἶναι προσδοκῶσιν.

Het is net alsof iemand in zijn poging de menselijke soort in tweeën onder te verdelen deze zou onderverdelen zoals de meesten van hier dat doen: door de Griekse soort enerzijds als één geheel af te scheiden van al de rest, en door alle andere soorten samen, die oneindig in aantal zijn, niet uniform en onderling niet dezelfde taal spreken, in één benaming 'barbaars' te noemen – door die ene benaming verwachten ze ook dat dit één soort is.

**T4. Johannes Stobaeus, *Florilegium*,IV.29.24**

**(= Diels – Kranz 83B4)**

Καθάπερ Λυκόφρων ὁ σοφιστὴς ἔγραψε, [*sc*. ἡ εὐγενεία] κενόν τι πάμπαν. Ἐκεῖνος γὰρ ἀντιπαραβάλλων ἑτέροις ἀγαθοῖς αὐτήν [*sc*. τὴν εὐγενείαν]· ' εὐγενείας μὲν οὖν ', φησίν [*sc*. Λυκόφρων ὁ σοφιστής], ' ἀφανὲς τὸ κάλλος, ἐν λόγῳ δὲ τὸ σεμνόν, ὡς πρὸς δόξαν οὖσαν τὴν αἵρεσιν αὐτῆς, κατὰ δ’ ἀλήθειαν οὐθὲν διαφέροντας τοὺς ἀγενεῖς τῶν εὐγενῶν '.

Volgens wat de sofist Lycophron schreef, is [*sc*. nobele afkomst] een volstrekt leeg begrip. Want, haar vergelijkend met andere goede dingen, stelt hij: 'De schoonheid van nobele afkomst is onduidelijk; haar heiligheid bestaat enkel in de taal. De keuze hiervoor ligt dus bij de mening, maar in werkelijkheid verschillen mensen van onbeduidende afkomst in niets van mensen van nobele afkomst'.

**T5. Diogenes Laërtius, VI.72**

Εὐγενείας δὲ καὶ δόξας καὶ τὰ τοιαῦτα πάντα διέπαιζε, προκοσμήματα κακίας εἶναι λέγων (…).

Hij bespotte nobele afkomst, faam en alle categorieën van dien aard, zeggende dat dat versieringen van het kwaad zijn (…).

**T6. Diogenes Laërtius, VI.44**

(…) Ὅθεν πρὸς τὸν ὑπὸ τοῦ οἰκέτου ὑποδούμενον, ' οὔπω ', εἶπε, ' μακάριος εἶ, ἂν μή σε καὶ ἀπομύξῃ· τοῦτο δὲ ἔσται πηρωθέντι σοι τὰς χεῖρας. '

(…) Vandaar zei hij tegen iemand die z'n schoenen liet aantrekken door z'n huisslaaf: 'je bent nog niet gelukkig, tenzij hij ook je neus schoonveegt; maar dat zal je wel overkomen, wanneer je handen ongeschikt geworden zijn.'

**T7. Anonymus, *Scholia in Aristotelis* Rhetorica,1373b18**

Ὡς ἐν τῷ Μεσηνιακῷ λέγει Ἀλκιδάμας ὑπὲρ Μεσηνίων ἀποστατησάντων Λακεδαιμονίων καὶ μὴ πειθομένων δουλεύειν μελετᾷ καὶ λέγει Ἀλκιδάμας ' ἐλευθέρους ἀφῆκε πάντας θεός· οὐδένα δοῦλον ἡ φύσις πεποίηκεν '.

Zoals Alcidamas zegt in zijn *Messenische rede*[citaat uit Aristoteles, *Rhetorica*,1373b18 dat de anonieme scholiast van commentaar voorziet]: hij is bekommerd om de vrijlating van de Messeniërs door de Spartanen en het feit dat ze niet gehoorzaam slaaf zijn, en zegt: 'God liet allen vrij; de natuur heeft niemand tot slaaf gemaakt'.

**T8a. Philemo, Meineke fr. 39**

Κἂν δοῦλος ἦ τις, σάρκα τὴν αὐτὴν ἔχει·

φύσει γὰρ οὐδεὶς δοῦλος ἐγενήθη ποτέ,

ἡ δ' αὖ τύχη τὸ σῶμα κατεδουλώσατο.

Ook als iemand een slaaf is, heeft hij hetzelfde vlees;

want van nature is niemand ooit als slaaf geboren,

maar het lot maakt op zijn beurt het lichaam tot slaaf.

**T8b. Philemo, fragment uit *Ἐξοικιζομένος*, overgeleverd in het *Florilegium* van Johannes Stobaeus (II.19.21)**

**= Meineke (1841: 9)**

Κἂν δοῦλος ᾖ τις, οὐδὲν ἧττον, δέσποτα,

ἄνθρωπος οὗτός ἐστιν, ἂν ἄνθρωπος ᾖ.

Ook als iemand een slaaf is, is hij in niets minderwaardig, meester;

als hij een mens is, is hij een mens.

**T9. Johannes Stobaeus, *Florilegium*,IV.1.49**

Ἐκ τῶν Ἀριστοξένου Πυθαγορικῶν ἀποφάσεων

Καθόλου δὲ ᾤοντο δεῖν ὑπολαμβάνειν μηδὲν εἶναι μεῖζον κακὸν ἀναρχίας· οὐ γὰρ πεφυκέναι τὸν ἄνθρωπον διασῴζεσθαι μηδενὸς ἐπιστατοῦντος. Περὶ δὲ ἀρχόντων καὶ ἀρχομένων οὕτως ἐφρόνουν· τοὺς μὲν γὰρ ἄρχοντας ἔφασκον οὐ μόνον ἐπιστήμονας ἀλλὰ καὶ φιλανθρώπους δεῖν εἶναι· καὶ τοὺς ἀρχομένους οὐ μόνον πειθηνίους ἀλλὰ καὶ φιλάρχοντας.

Uit de *Pythagoreïsche stellingen* van Aristoxenus:

In het algemeen waren ze van mening dat men moet aannemen dat er geen enkel groter kwaad is dan anarchie, want dat de mens van nature niet in staat is zichzelf in stand te houden zonder dat iemand leiding geeft. Over leiders en ondergeschikten dachten ze als volgt: ze zeiden dat leiders niet alleen kundig maar ook menslievend moeten zijn, en dat ondergeschikten niet enkel gezagsgetrouw moeten zijn maar ook liefde voor hun leiders moeten hebben.

**T10. Melissa, *Gnomologium*, II.128**

**(= Diels – Kranz 68B302)**

(…) τὸν ἄρχοντα δεῖ ἔχειν πρὸς μὲν τοὺς καιροὺς λογισμόν, πρὸς δὲ τοὺς ἐναντίους τόλμαν, πρὸς δὲ τοὺς ὑποτεταγμένους εὔνοιαν.

Een leider moet inzicht hebben op de juiste momenten, moed tegenover zijn vijanden en welwillendheid ten aanzien van zijn ondergeschikten.

**T11. Plato, *Philebus*,58a8-b2**

(…) ἡ τοῦ πείθειν πολὺ διαφέροι πασῶν τεχνῶν – πάντα γὰρ ὑφ᾿ αὑτῇ δοῦλα δι᾿ ἑκόντων ἀλλ᾿ οὐ διὰ βίας ποιοῖτο, καὶ μακρῷ ἀρίστη πασῶν εἴη τῶν τεχνῶν.

(…) dat de kunst van het overtuigen veel verschilt van alle andere kunsten, want dat onder haar gezag alles uit vrije wil, en niet met geweld tot slaaf gemaakt wordt, en zij veruit de beste van alle kunsten is.

**T12. Xenophon, *Cyropaedia*, III.1.28**

Ἀλλὰ ναὶ μὰ τοὺς θεούς, ἔφη [*sc*. ὁ Κῦρος], τοιούτοις μὲν ἔγωγε ὑπηρέταις, οὓς εἰδείην ἀνάγκῃ ὑπηρετοῦντας, ἀηδῶς ἄν μοι δοκῶ χρῆσθαι· οὓς δὲ γιγνώσκειν δοκοίην ὅτι εὐνοίᾳ καὶ φιλίᾳ τῇ ἐμῇ τὸ δέον συλλαμβάνοιεν, τούτους ἄν μοι δοκῶ καὶ ἁμαρτάνοντας ῥᾷον φέρειν ἢ τοὺς μισοῦντας μέν, ἔκπλεω δὲ πάντα ἀνάγκῃ διαπονουμένους.

Maar jazeker bij de goden, zei hij [*sc*. Cyrus], ik althans zou het heel onaangenaam vinden zulke dienaren in te zetten, van wie ik zou weten dat ze me uit dwang dienen. Maar degenen van wie ik zou menen waar te nemen dat ze een verplichting zouden aanpakken uit welwillendheid en vriendschap jegens mij – hen zou ik, ook wanneer ze fouten begaan, makkelijker te verdragen vinden dan hen die me haten en alles uit dwang volledig afwerken.

1. Citaat uit Euripides, *Iphigenia in Aulis*, 1400a. [↑](#footnote-ref-1)